

(Laysa al-gharîb-Ali Zeynel Abidin (as

<"xml encoding="UTF-8?>

" (Laysa al-gharîb-Ali Zeynel Abidin (as "

قال زين العابدين علي بن الحسين بن علي بن أبي طالب عليه السلام في قصيدته الموسومة : ليس الغريب

Zayn Al-'Abidîn 'Ali ibn Al-Hussayn ibn 'Ali ibn Abi Talib a dit dans son poème intitulé : " Laysa
" al-gharîb

لَيْسَ الْغَرِيبُ غَرِيبَ الشَّامِ وَالْيَمَنِ * * إِنَّ الْغَرِيبَ غَرِيبُ اللَّحْدِ وَالْكَفَنِ

L'étranger n'est pas l'étranger du Cham ou du Yémen * L'étranger est plutôt l'étranger de la
tombe et du linceul

إِنَّ الْغَرِيبَ لَهُ حَقٌّ لِعُزَّتِهِ * * عَلَى الْمُقِيمِينَ فِي الْأَوْطَانِ وَالسَّكَنِ

Certes l'étranger a un droit pour son étrangeté * Sur les résidents des villes et des demeures

لَا تَنْهَرَنَّ غَرِيبًا حَالَ غُرْبَتِهِ * * الدَّهْرُ يَنْهَرُهُ بِالذُّلِّ وَالْمَحَنِ

Ne repousse pas un étranger pour son étrangeté * Le temps le repousse déjà par l'humiliation
et les épreuves

سَفَرِي بَعِيدٌ وَزَادِي لَنْ يُبَلِّغَنِي * * وَقُوَّتِي صَعَفَتْ وَالْمَوْتُ يَطْلُبُنِي

Mon voyage est long et mes provisions ne me permettront pas d'atteindre ma destination *
Mes forces faiblissent et la mort me demande

وَلِي بَقَايَا ذُنُوبٍ لَسْتُ أَعْلَمُهَا * * اللَّهُ يَعْلَمُهَا فِي السِّرِّ وَالْعَلَنِ

Et j'ai encore des péchés que je ne connais pas * Allah les connaît, qu'ils soient secrets ou
publics

مَا أَحْلَمَ اللَّهُ عَنِي حَيْثُ أَمَّهَلَنِي * * وَقَدْ تَمَادَيْتُ فِي ذَنْبِي وَيَسْتُرُنِي

Comme Allah est clément envers moi de m'impartir un délai * Et certes, j'ai persisté dans mon
péché et Il me protège

تَمُرُّ سَاعَاتُ أَيَّامِي بِلا نَدَمٍ * * ولا بُكَاءٍ وَلَا خَوْفٍ وَلَا حَزَنٍ

Les heures de mes jours passent sans regrets * Sans pleurs, ni peur, ni tristesse

أَنَا الَّذِي أُغْلِقُ الْأَبْوَابَ مُجْتَهِدًا * * عَلَى الْمَعَاصِي وَعَيْنُ اللَّهِ تَنْظُرُنِي

Je suis celui qui ferme les portes en persistant * Dans la désobéissance et l'œil d'Allah me
regarde

يَا زَلَّةً كُتِبَتْ فِي عَقْلَةٍ ذَهَبَتْ * * يَا حَسْرَةً بَقِيَتْ فِي الْقَلْبِ تُحْرِقُنِي

erreurs écrites dans l'insouciance désormais envolée * ? regrets qui restent dans le cœur qui ?
me consume

دَعْنِي أَنْوَحُ عَلَى نَفْسِي وَأَنْدُبَهَا * * وَأَقْطَعُ الدَّهْرَ بِالتَّذْكِيرِ وَالْحَزَنِ

Laisse-moi me lamenter sur moi-même et regretter * Je passe mon temps dans le rappel et la
tristesse

دع عنك عذلي يا من كان يعذلني * * لو كنت تعلم ما بي كنت تعذرني

Cesse tes reproches, toi qui me critiques * Si tu connaissais vraiment ma situation tu me
trouverais des excuses

دعني أسح دموعا لا انقطاع لها * * فهل عسى عبرة منها تخلصني

Laisse-moi verser des larmes sans fin * Peut être que l'une d'elles me délivrera

كَأَنِّي بَيْنَ تِلْكَ الْأَهْلِ مُنْطَرِحًا * * عَلَى الْفِرَاشِ وَأَيْدِيهِمْ تُقَلِّبُنِي

Comme si je gisais parmi ces gens, * Sur le lit, et que leurs mains me retournent

وقد تجمع حولي من ينوح و من * * * يبكي علي و ينعاني و يندبني

Et se sont réunis autour de moi celui qui se lamente * Qui pleure sur moi, qui annonce mon
décès et celui qui gémit

وقد أتوا بطبيب كي يعالجني * * * ولم أرَ الطبَّ هذا اليومَ يَنْفَعُنِي

Ils sont venus avec un médecin pour me soigner * Et je ne pense pas que la médecine me
profitera aujourd'hui

واشتد نَزْعِي وَصَارَ الْمَوْتُ يَجْذِبُهَا * * * مِنْ كُلِّ عِرْقٍ بِلَا رِفْقٍ وَلَا هَوْنٍ

Mon agonie s'intensifie et la mort m'entraîne * De chaque veine, sans douceur et sans bonté

وَاسْتَخْرَجَ الرُّوحَ مِنِّي فِي تَعَزُّرِهَا * * * وَصَارَ رِيقِي مَرِيراً حِينَ عَزَّعَنِي

On a retiré mon âme dans son dernier souffle * Et ma salive est devenue amère dans mon
dernier rôle

وَعَمَّضُونِي وَرَاحَ الْكُلُّ وَانْصَرَفُوا * * * بَعْدَ الْإِيَّاسِ وَجَدُّوا فِي شِرَا الْكَفَنِ

Ils m'ont fermé les yeux et sont tous partis * Après le désespoir, ils ont fait l'effort d'acheter le
linceul

وَقَامَ مَنْ كَانَ حَبًّا لِّلنَّاسِ فِي عَجَلٍ * * * نَحْوِ الْمُعَسَّلِ يَأْتِينِي يُعَسِّلُنِي

Le meilleur d'entre eux s'est levé avec empressement * Vers le laveur des morts afin de me
laver

وَقَالَ يَا قَوْمِ نَبْغِي غَاسِلاً حَذِيقاً * * * حُرّاً أَرِيئاً لَبِيئاً عَارِفاً فَطِين

Et il a dit ô gens ! Nous voulons un laveur adroit * Libre, sagace, intelligent, connaisseur,
perspicace

فَجَاءَنِي رَجُلٌ مِنْهُمْ فَجَرَّدَنِي * * * مِنَ الثِّيَابِ وَأَعْرَانِي وَأَفْرَدَنِي

Un homme parmi eux est venu et m'a dépouillé * De mes vêtements, m'a mis à nu et m'a laissé

وَأَوْدَعُونِي عَلَى الْأَلْوَاحِ مُنْطَرِحًا * * * وَصَارَ فَوْقِي خَرِيرُ الْمَاءِ يَنْظِفُنِي

Ils m'ont allongé sur les feuilles * Et au-dessus de moi, le murmure de l'eau qui me lave

وَأَسْكَبَ الْمَاءُ مِنْ فَوْقِي وَغَسَّلَنِي * * * غُسْلًا ثَلَاثًا وَنَادَى الْقَوْمَ بِالْكَفَنِ

Il versa de l'eau sur moi et me lava * Par trois fois, puis demanda aux gens qu'on lui apporte le
linceul

وَأَلْبَسُونِي ثِيَابًا لَا كِمَامَ لَهَا * * * وَصَارَ زَادِي حُنُوطِي حِينَ حَتَّطَنِي

Ils m'ont habillé d'un vêtement sans manche * Et lorsqu'il m'a embaumé, je n'avais plus que
cela pour moi

وَأَخْرَجُونِي مِنَ الدُّنْيَا فَوَا أَسْفَا * * * عَلَى رَحِيلٍ بِلَا زَادٍ يُبَلِّغُنِي

Ils m'ont sorti de ce bas-monde - désolé * D'être parti sans provisions qui me permettent
d'atteindre ma destination

وَحَمَلُونِي عَلَى الْأَكْتَافِ أَرْبَعَةً * * * مِنَ الرِّجَالِ وَخَلْفِي مَنْ يُشَيِّعُنِي

M'ont porté sur leurs épaules quatre * Parmi les hommes et derrière moi le convoi funéraire

وَقَدَّمُونِي إِلَى الْمَحْرَابِ وَانْصَرَفُوا * * * خَلْفَ الْإِمَامِ فَصَلَّى ثُمَّ وَدَّعَنِي

Ils m'ont amené au mihrab et se sont mis * Derrière l'imam qui a prié puis m'a fait ses adieux

صَلُّوا عَلَيَّ صَلَاةً لَا رُكُوعَ لَهَا * * * وَلَا سُجُودَ لَعَلَّ اللَّهَ يَرْحَمَنِي

Ils ont accompli sur moi une prière sans ruku' * Ni sujud, en espérant qu'Allah me fera

وَأَنْزَلُونِي إِلَى قَبْرِي عَلَى مَهْلٍ * * * وَقَدَّمُوا وَاحِدًا مِنْهُمْ يُلَحِّدْنِي

Ils m'ont descendu doucement dans ma tombe * Et l'un d'entre eux s'est avancé pour m'y déposer

وَكَشَفَ الثَّوْبَ عَن وَجْهِهِ لِيَنْظُرَنِي * * * وَأَسْكَبَ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنَيْهِ أَغْرَقَنِي

Il a dévoilé mon visage pour me voir * Et les larmes coulèrent de ses yeux et me noyèrent

فَقَامَ مُحْتَرِمًا بِالْعِزِّ مُشْتَمِلًا * * * وَصَفَّ اللَّبَنَ مِنْ فَوْقِي وَفَارَقَنِي

Puis se leva avec respect et résolution * Et aligna les briques au-dessus de moi et me laissa

وَقَالَ هَلُّوا عَلَيْهِ التُّرْبَ وَاعْتَنِمُوا * * * حُسْنَ الثَّوَابِ مِنَ الرَّحْمَنِ ذِي الْمَنَنِ

Et il dit : couvrez-le de terre et profitez * De la meilleure récompense du Miséricordieux qui possède tous les bienfaits

فِي ظُلْمَةِ الْقَبْرِ لَا أُمَّ هُنَاكَ وَلَا * * * أَبَّ شَفِيقٌ وَلَا أَخٌ يُؤْتِسِّنِي

Dans les ténèbres de la tombe, pas de mère * Ni de père tendre, ni de frère qui me tienne compagnie

وَهَالَنِي صُورَةٌ فِي الْعَيْنِ إِذْ نَظَرْتُ * * * مِنْ هَوْلٍ مَطْلَعٍ مَا قَدْ كَانَ أَدْهَشَنِي

J'ai été effrayé par ce que mon œil a vu * De l'horreur de ce qui m'arrivait

مِنْ مُنْكَرٍ وَنَكِيرٍ مَا أَقُولُ لَهُمْ * * * قَدْ هَالَنِي أَمْرُهُمْ جِدًّا فَأَفْزَعَنِي

De ce que je vais dire à Mounkir et Nakir * Certes cela m'a terrifié et épouvanté

وَأَفْعِدُونِي وَجَدُّوا فِي سُؤَالِهِمْ * * * مَالِي سِوَاكَ إِلَهِي مَنْ يُخَلِّصُنِي

Ils m'assoient et s'acharnèrent dans leur interrogation * Je n'ai personne d'autre que Toi, mon
Dieu, qui puisse me libérer

فَأَمُنْ عَلَيَّ بِعَفْوٍ مِنْكَ يَا أُمَلِي * * * فَإِنِّي مُوثِقٌ بِالدَّنْبِ مُرْتَهَنَ

Accorde-moi un pardon de Toi, ô! mon espoir * Je suis ligoté par le péché, endetté

تَقَاسَمَ الْأَهْلُ مَالِي بَعْدَمَا انْصَرَفُوا * * * وَصَارَ وَزِيرِي عَلَى ظَهْرِي فَأَتَقَلَّنِي

En revenant, les proches se sont partagés mes biens * Mon fardeau est posé sur mon dos et
pèse sur moi

وَاسْتَبَدَلَتْ زَوْجَتِي بَعْلًا لَهَا بَدَلِي * * * وَحَكَمَتْهُ عَلَى الْأَمْوَالِ وَالسَّكَنِ

Mon épouse a pris un autre mari à ma place * Et lui a donné le contrôle des biens et de la
maison

وَصَيَّرَتْ وَلَدِي عَبْدًا لِيُخْدَمَهَا * * * وَصَارَ مَالِي لَهُمْ حِلًّا بِلَا تَمَنِ

Elle a fait de mon fils un esclave afin qu'il la serve * Et mes biens leur ont été donnés sans
contre-partie

فَلَا تُغُرَّتْكَ الدُّنْيَا وَزِينَتُهَا * * * وَانْظُرْ إِلَى فِعْلِهَا فِي الْأَهْلِ وَالْوَطَنِ

Ne sois donc pas trompé par la vie d'ici-bas et sa parure * Et regarde ce qu'elle fait à la famille
et au foyer

وَانْظُرْ إِلَى مَنْ حَوَى الدُّنْيَا بِأَجْمَعِهَا * * * هَلْ رَاحَ مِنْهَا بِغَيْرِ الْحَنْطِ وَالْكَفَنِ

Regarde celui qui veut tout de ce bas-monde * Ne le quitte-t-il pas avec son seul baume et un
? linceul

خُذِ الْقِنَاعَةَ مِنْ دُنْيَاكَ وَارْضَ بِهَا * * * لَوْ لَمْ يَكُنْ لَكَ إِلَّا رَاحَةُ الْبَدَنِ

Prends ce qui te suffit de cette vie et contente-toi de cela * Même si tu n'as pour toi que la
santé

يَا زَارِعَ الْخَيْرِ تَحْصُدْ بَعْدَهُ ثَمَرًا * * يَا زَارِعَ الشَّرِّ مَوْقُوفٌ عَلَى الْوَهْنِ

toi qui sème le bien ! Récoltes-en les fruits * ? toi qui sème le mal ! Tu ne reposes sur rien ?

يَا نَفْسُ كُفِّي عَنِ الْعِصْيَانِ وَاکْتَسِبِي * * فِعْلًا جَمِيلًا لَعَلَّ اللَّهَ يَرْحَمُنِي

âme ! Arrête la désobéissance et tire profit * D'une bonne oeuvre en espérant qu'Allah me ?
fera miséricorde

يَا نَفْسُ وَيْحَكَ تُوْبِي وَاعْمَلِي حَسَنًا * * عَسَى تُجَاوِزِينَ بَعْدَ الْمَوْتِ بِالْحَسَنِ

âme ! Malheur à toi, repends toi et fait une bonne oeuvre * Afin que tu sois récompensée ?
après la mort par un bien

ثُمَّ الصَّلَاةُ عَلَى الْمُخْتَارِ سَيِّدِنَا * * مَا وَصَّاءُ الْبَرَقِ فِي شَّامٍ وَفِي يَمَنِ

Et que les prières soient sur notre maître * Sur tout ce que l'éclair illumine au Cham et au
Yémen

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ مُمَسِّينَا وَمُصْبِحِنَا * * بِالْخَيْرِ وَالْعَفْوِ وَالْإِحْسَانِ وَالْمِنَّةِ

Et la louange est à Allah qui nous fait atteindre le soir et le matin * Dans le bien, le pardon, la
bienfaisance et les faveurs